

The Contemporary Taiwanese Woman Poet Rongzi (Yung Tzu 蓉子) and the Bible

Marián Gálik,
Slovak Academy of Sciences

Rongzi (蓉子) 、 Wang Rongzhi (王蓉芷) (1928 —) is one of the best women poets of new Taiwanese literature. During my longer stay in Taipei as a Fellow of the Center of Chinese Studies (November 1995-January 1996) I had the opportunity to make a copy of her *Guanhua heheben* 官話和合本 Mandarin Union Version of the Bible and to read the passages that she underlined from 1964-1995. I noticed quickly that most of them were concerned with the *Psalms*, book of poetry, attributed traditionally to King David. Later I had the opportunity to go through most of the volumes of her poetry and other writings and devoted more attention to the book *Ecclesiastes* 傳道書, *Quoheleth* in Hebrew and *Preacher* in English, one of the most philosophical books of the impact written probably under the impact of Greek rationalistic Epicurean philosophy.

Especially this book, its reception and reflection in the poetical work of Rongzi became the object of my investigation. As a pious Protestant Christian Rongzi looks at the book *Ecclesiastes* with different eyes as many biblical commentators even theologians. She regards it as a work of the King Solomon, son of King David, allegedly the wisest among the men of his age and muses over it as a poet influenced by the Chinese traditional Daoist philosophy. She does not pay attention whatsoever to its sceptical or even cynical lines. For Rongzi this world should be or at least to become in the future the Kingdom of heaven. According to her this world of ours with its 虛空的虛空 vanity of vanities is given to us as a preparation for the future abode for those who are following the will of God.

臺灣當代女詩人「蓉子」與聖經

高利克

斯洛伐克科學院東亞研究中心

王蓉芷（1928—），筆名蓉子，是一位優秀的臺灣新文學女詩人。當我於 1995 年 11 月到 1996 年 1 月在漢學研究中心研究時，我有機會得到她手上中譯的官話和合本（*Guanhua heheben*）《聖經》影本。透過蓉子 1964 年至 1995 年之間在官話和合本《聖經》一書中的註記，使得我迅速地注意到她所關注的大衛王（King David）詩篇。後來我有機會閱讀她的詩及著作，及投入更多的關注在《傳道書》（*Ecclesiastes*），一本受到影響希臘伊壁鳩魯哲學理性的哲學著作。

《傳道書》這本書，使得「蓉子」的詩成為我的研究、調查的對象。作為一個虔誠的基督徒「蓉子」，用她不同聖經神學家的視野來看這本《傳道書》。她把它視為大衛王的兒子——所羅門王，據說是同年齡間最聰明的男子。她沈思《傳道書》如一個受到傳統的中國道家哲學影響的詩人。蓉子沒有任何懷疑，這個世界應該是或至少會成為未來的天國。根據她這個虛空的虛空（vanity of vanities）的世界，將會隨者上帝的意志，給我們準備一個未來的住所。

高利克（Marián Gálik），斯洛伐克籍，斯洛伐克科學院科學博士（DrSc.）、布拉格東亞研究中心博士（Ph.D.），斯洛伐克科學院教授，著名漢學家，同時也是重要的比較文學學者。2003 年曾獲斯洛伐克科學院最高榮譽獎「科學獎」，2005 年獲「亞歷山大——洪堡獎」。

「布拉格漢學學派」的代表人物之一，也是歐美享有盛譽的比較文學學者。他一直致力於中西文學的比較研究，特別是在中國現代文學的研究領域裏取得了重要的成就。他的世界文學觀念貫穿了其全部的研究進程，其中《中國現代文學批評發生史》、《中西文學關係的里程碑》（均翻譯為中文）和《中國現代思想史研究》等論著得到了國際漢學界的肯定。